

141

POROZUMIENIE

**między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Islamskiej
Republiki Afganistanu w sprawie nieodpłatnego przekazania mienia wojskowego,**

podpisane w Ghazni dnia 30 października 2008 r.

POROZUMIENIE

MIĘDZY

**MINISTREM OBRONY NARODOWEJ
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

A

**MINISTERSTWEM OBRONY
ISLAMSKIEJ REPUBLIKI AFGANISTANU**

**W SPRAWIE NIEODPŁATNEGO PRZEKAZANIA
MIENIA WOJSKOWEGO**

Minister Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu, zwane dalej „Stronami”;

Biorąc pod uwagę wolę udzielenia przez Rzeczpospolitą Polską pomocy Islamskiej Republice Afganistanu w zapewnieniu warunków bezpiecznego i stabilnego rozwoju;

Uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Niniejsze Porozumienie określa zasady, na jakich Minister Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej przekaze nieodpłatnie Ministerstwu Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu mienie wojskowe, zwane dalej „mieniem”, zgodnie z ilością i wykazem określonymi w załączniku nr 1 do niniejszego Porozumienia.

Artykuł 2

1. Mienie zostanie przekazane Ministerstwu Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu na podstawie Protokołu zdawczo-odbiorczego, sporządzonego według wzoru określonego w załączniku nr 2 do niniejszego Porozumienia.
2. Przekazanie mienia nastąpi na terytorium Islamskiej Republiki Afganistanu, w miejscu i terminie uzgodnionym przez Strony.
3. Odpowiedzialnym za przekazanie mienia ze strony Ministra Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej będzie Dowódca Polskiego Kontyngentu Wojskowego w Afganistanie. Ministerstwo Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu wyznaczy upoważnionego przedstawiciela, który będzie odpowiedzialny za przyjęcie mienia.
4. Odbiorcą końcowym mienia będzie Narodowa Armia Afganistanu.

Artykuł 3

Ministerstwo Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu zapewnia, że przekazane mienie nie będzie reeksportowane, sprzedawane lub w inny sposób przekazane innemu niż wskazany w Porozumieniu odbiorcy końcowemu bez wcześniejszej zgody Rządu Rzeczypospolitej Polskiej. W tym celu Ministerstwo Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu przedstawi oświadczenie końcowego użytkownika, poświadczony przez właściwe władze Islamskiej Republiki Afganistanu.

Artykuł 4

1. Minister Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej przekaze Ministerstwu Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu mienie na zasadach darowizny, w ramach pomocy dla Narodowej Armii Afganistanu.
2. Przekazanie, o którym mowa w ustępie 1, zostanie dokonane za pośrednictwem Połączonego Dowództwa Transformacji Bezpieczeństwa – Afganistan.
3. Minister Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej będzie odpowiedzialny za transport mienia.

Artykuł 5

1. Za zachowanie warunków bezpieczeństwa podczas transportu mienia odpowiedzialny będzie Minister Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Ministerstwo Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu zapewni wsparcie Ministrowi Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej podczas transportu mienia na terytorium Islamskiej Republiki Afganistanu, od granicy afgańskiej do rejonu odbioru.

Artykuł 6

1. Ministerstwo Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu zrzeka się jakichkolwiek roszczeń z tytułu wad, jakie mogą wystąpić w mieniu.
2. Ministerstwo Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu zrzeka się rękojmi oraz przyjmuje na siebie odpowiedzialność cywilną z tytułu użytkowania mienia od chwili jego przyjęcia.

Artykuł 7

1. Wszelkie spory dotyczące interpretacji postanowień niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane poprzez negocjacje między Stronami.
2. W przypadku nierozstrzygnięcia sporu zgodnie z ustępem 1, spór będzie rozstrzygany przez Strony w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 8

Niniejsze Porozumienie może być zmieniane lub wypowiedziane za pisemną zgodą Stron.

Artykuł 9

Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie w dniu jego podpisania.

Podpisano w *Ghazni*..... dnia *30 października* 2008 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

**Minister Obrony Narodowej
Rzeczypospolitej Polskiej**



.....

**W imieniu Ministerstwa Obrony
Islamskiej Republiki Afganistanu**



.....

Załącznik nr 1 do Porozumienia

WYKAZ**mienia wojskowego nieodpłatnie przekazywanego
Narodowej Armii Afganistanu**

Lp.	Nazwa środka bojowego	Jednostka miary	Ilość
1.	7,62 mm nabój wz. 43 z pociskiem PS	sztuka	3 319 400
2.	7,62 mm nabój wz. 43 z pociskiem T-45	sztuka	681 120
3.	Kurtka polowa wz. 89 PUMA z podpinką	komplet	3000
4.	Rękawice polowe	para	3000
5.	Koszula z długim rękawem	sztuka	3000
6.	Kalesony długie	sztuka	3000
7.	Trzewiki ćwiczebne tropikalne	para	1500

Załącznik nr 2 do Porozumienia

PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY

przedmiotu Porozumienia między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu w sprawie nieodpłatnego przekazania mienia wojskowego, zwanego dalej „Porozumieniem”, określonego w wykazie stanowiącym załącznik do niniejszego Protokołu zdawczo-odbiorczego, sporządzony w dniu w w związku z wykonaniem Porozumienia.

Protokół niniejszy stwierdza, że Pan, reprezentujący Ministra Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej przekazał, za pośrednictwem Połączonego Dowództwa Transformacji Bezpieczeństwa – Afganistan, a Pan, reprezentujący na podstawie pisemnego pełnomocnictwa Ministerstwo Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu, przyjął mienie wojskowe określone w załączniku do niniejszego Protokołu zdawczo-odbiorczego.

W imieniu Ministra Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej upoważniony przedstawiciel oświadcza, że Protokół zdawczo-odbiorczy obejmuje cały zakres spraw podlegających przekazaniu i potwierdza zgodność przedstawionego wyżej stanu ze stanem faktycznym, a w imieniu Ministerstwa Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu upoważniony przedstawiciel oświadcza, że całość spraw podlegających przekazaniu przyjmuje i z chwilą podpisania niniejszego Protokołu zdawczo-odbiorczego przejmuje pełną odpowiedzialność za ich obecny stan. Upoważniony przedstawiciel Ministerstwa Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu oświadcza, że nie wnosi żadnych uwag co do ilości i jakości przedmiotu Porozumienia.

Na tym Protokół zdawczo-odbiorczy zakończono, podpisano w trzech jednobrzmiących egzemplarzach w językach angielskim i polskim.

Egzemplarz nr 1 Protokołu zdawczo-odbiorczego otrzymuje upoważniony przedstawiciel Ministra Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej.

Egzemplarz nr 2 Protokołu zdawczo-odbiorczego otrzymuje upoważniony przedstawiciel Ministerstwa Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu.

Egzemplarz nr 3 Protokołu zdawczo-odbiorczego otrzymuje upoważniony przedstawiciel Połączonego Dowództwa Transformacji Bezpieczeństwa – Afganistan.

Pan z upoważnienia Ministra Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej

Pan z upoważnienia Ministerstwa Obrony Islamskiej Republiki Afganistanu

Pan z upoważnienia Połączonego Dowództwa Transformacji Bezpieczeństwa – Afganistan

AGREEMENT

BETWEEN

**THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF POLAND**

AND

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN**

**ON FREE OF CHARGE TRANSFER OF MILITARY
PROPERTY**

The Minister of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan hereinafter referred to as “the Parties”;

Taking into account the willingness of the Republic of Poland to aid the Islamic Republic of Afghanistan to assure the conditions of the secure and stable development;

Agreed as follows:

Article 1

This Agreement defines the rules of free of charge transfer of military property from the Minister of National Defence of the Republic of Poland to the Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan, hereinafter referred to as “the property”, according to the quantity and specifications defined in Appendix 1 to this Agreement.

Article 2

1. The property will be delivered to the Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan on the base of the Delivery-Receive Protocol, done on the base of the sample described in Appendix 2 to this Agreement.
2. The transfer of the property will take place on the territory of the Islamic Republic of Afghanistan, in the place and on the date agreed upon by the Parties.
3. The Commander of the Polish Military Contingent in Afghanistan will be responsible, on behalf of the Minister of National Defence of the Republic of Poland, for the delivery of the property. The Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan will designate an authorized representative who will be responsible for receiving the property.
4. The end-user of the property will be the Afghan National Army (ANA).

Article 3

The Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan certifies that transferred property will not be re-exported, sold or in other way transmitted to another end-user, that shown in this Agreement, without the prior consent of the Government of the Republic of Poland. Accordingly, the Ministry of Defence

of the Islamic Republic of Afghanistan will present “The Statement of End-User”, certified by the appropriate authority of the Islamic Republic of Afghanistan.

Article 4

1. In the framework of the contribution to the Afghan National Army (ANA) the Minister of National Defence of the Republic of Poland will transfer the property as a donation to the Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan.
2. The transfer mentioned in paragraph 1 will be executed through Combined Security Transition Command – Afghanistan.
3. The Minister of National Defence the Republic of Poland will be responsible for transportation of the property.

Article 5

1. The Minister of National Defence of the Republic of Poland will be responsible for the maintenance of safety measures during the transport of the property.
2. The Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan will guarantee the support for the Minister of National Defence of the Republic of Poland, during transportation of the property on the territory of Islamic Republic of Afghanistan, from the Afghan border to the reception area.

Article 6

1. The Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan waives all claims for any defects of the property.
2. The Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan also waives the warranty and takes all civil liability concerning usage of the property from the moment of its receiving.

Article 7

1. All discrepancies concerning interpretation of this Agreement shall be settled through negotiation between the Parties.
2. In case of a dispute is not settled under paragraph 1, it shall be settled by the

Parties through diplomatic channel.

Article 8

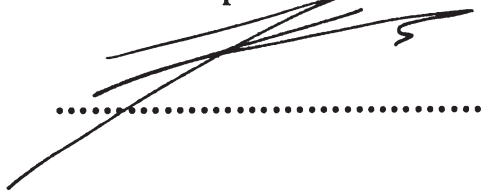
This Agreement may be amended or terminated in writing by the consent of the Parties.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

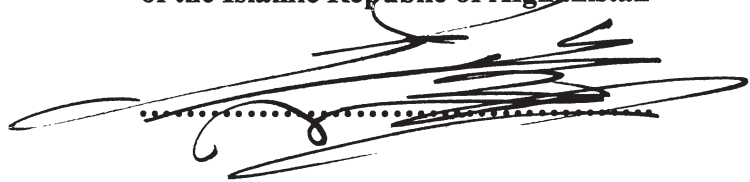
Signed in *Ghazni*....., on *October 30th*.....2008 in two original copies, each in Polish and English languages, all texts being equally authentic.

**The Minister of National Defence
of the Republic of Poland**



.....

~~On behalf of the Ministry of Defence~~
of the Islamic Republic of Afghanistan



.....

Appendix No 1 to this Agreement

SPECIFICATION
of the military property transferred free of charge
for the Afghan National Army (ANA)

N^o.	Name of the military property	Measure unit	Quantity
1.	7, 62 mm type 43 cartridge with the bullet PS	Piece	3 319 400
2.	7, 62 mm type 43 cartridge with the bullet T-45	Piece	681 120
3.	Field jacket with detachable lining – model 1989 Puma	Set	3000
4.	Gloves	Pair	3000
5.	Long-sleeved shirt	Piece	3000
6.	Long johns	Piece	3000
7.	Tropical exercise boots	Pair	1500

Appendix No 2 to this Agreement

DELIVERY-RECEIVE PROTOCOL

The object of The Agreement between the Minister of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan on free of charge transfer of military property, hereinafter referred to as “the Agreement”, mentioned in a specification constituting an appendix to this Delivery-Receive Protocol done on in concerning the execution of this Agreement.

This protocol states that Mr. representing the Minister of National Defence of the Republic of Poland transferred, through Combined Security Transition Command – Afghanistan, and Mr., representing the Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan on the base of the written authority, received the military property mentioned in the appendix to this Delivery-Receive Protocol.

The authorized representative, on behalf of the Minister of National Defence of the Republic of Poland, declares that the Delivery-Receive Protocol involves all range of matters of delivering and confirms the consistency of the above mentioned status with actual state of affairs, and the authorized representative, on behalf of the Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan, declares that he receives the whole matters being transferred and takes over the full responsibility for their actual state from the moment of the Delivery-Receive Protocol signature. The authorized representative of the Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan declares that he does not make any reservation to the quantity and quality of the object of this Agreement.

This concludes the Delivery-Receive Protocol, which is signed in three original copies in English and Polish languages.

The copy No 1 of the Delivery-Receive Protocol receives the authorized representative of the Minister of National Defence of the Republic of Poland.

The copy No 2 of the Delivery-Receive Protocol receives the authorized representative of the Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan.

The copy No 3 of the Delivery-Receive Protocol receives the authorized representative of Combined Security Transition Command – Afghanistan.

Mr for the Minister of National Defence of the Republic of Poland

Mr for the Ministry of Defence of the Islamic Republic of Afghanistan

Mr for the Combined Security Transition Command – Afghanistan